

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii / calificarea*	Studii Americane / Conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404;

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Teorii și Practici ale Analizei Textului de Ficțiune						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Dana Percec						
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. Dr. Dana Percec						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	O

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					22
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	72				

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

3.8. Total ore pe semestru	<b>100</b>
3.9. Număr de credite	<b>4</b>

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amfiteatru sau sală cu minim 30 locuri, videoproiector</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<p>C1 Analizarea și interpretarea unor texte de ficțiune prin recurgerea la diverse teorii și a conceptelor aferente în vederea traducerii</p> <p>C2 Utilizarea acestor teorii și concepte pentru dezvoltarea unui „toolkit” de deprinderi transferabile în analiza și traducerea textului de ficțiune</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p>

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>Dezvoltarea unui set de competențe transferabile în vederea analizării, înțelegerii, interpretării unui text de ficțiune și fundamentarea interpretării în vederea traducerii</p>
--	--

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c.1. Să descrie teoriile și conceptele abordate</li> <li>• O.ap.2. Să explice alegerea teoriei și a unor concepte în analiza unui text de ficțiune</li> <li>• O.at.2. Să argumenteze avantajele utilizării teoriei și conceptelor aferente în analiza unui text de ficțiune</li> <li>• O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs.</li> </ul>
----------------------------	--

**8. Conținuturi**

<b>8.1. Curs</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
1.Enumerarea și definirea esenței teoriilor abordate pe parcursul cursului (O.c.1., 2 ore) 1.1 Stilistică 1.2 Gen 1.3 Narratologie 1.4 Cognitivism 1.5 Pragmatică	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Suport de curs 1. PPT 1 (care se va post și pe Moodle) 2. Goșa, C., Șerban, A. 2016: <i>Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad: Multiple readings of the Story of Little Red Riding Hood</i> , Szeged: JATEPress (pp. 11-18, pus la dispoziție)
2. Conceptul de „foregrounding” în stilistica anglo-americană (O.c.1., 2 ore) 2.1 Deviere. Tipuri de deviere 2.2 Paralelism	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. PPT 2 (care se va post și pe Moodle) Goșa, C., Șerban, A. 2016: <i>Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad: Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood</i> , Szeged: JATEPress (pp. 75-80, pus la dispoziție)
3. Conceptul de „style deviation” în stilistica anglo-americană (O.c.1., 2 ore) 3.1 Tipuri	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. PPT 3 (care se va post și pe Moodle) 2. Short, M. 1996: <i>Exploring the Language of Poems, Plays and Prose</i> , Cambridge: Cambridge University

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Press (pp.80-96, pus la dispoziție)
4. Conceptul de „genre” (O.c.1., 2 ore) 4.1.Studiu de caz: proza scurtă (povestirea și basmul)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. PPT 4 (care se va post și pe Moodle) 2. Goșa, C., Șerban, A. 2016: <i>Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad: Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood</i> , Szeged: JATEPress (pp. 21-25, pus la dispoziție)
5. Conceptul de „point of view” în narratologie (O.c.1., 2 ore)  5.1 Narator, voce și perspectivă 5.2 Indicatori lingvistici	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. PPT 5 (care se va post și pe Moodle) 2. Short, M. 1996: <i>Exploring the Language of Poems, Plays and Prose</i> , Cambridge: Cambridge University Press (pp.255-263, pus la dispoziție)
6. Conceptul de „schema theory” în cognitivism (O.c.1.1., 2 ore) 6.1 Mecanisme și funcționare în analiza textului de ficțiune	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. PPT 6 (care se va post și pe Moodle) 2. Goșa, C., Șerban, A. 2016: <i>Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad: Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood</i> , Szeged: JATEPress (pp. 47-51, pus la dispoziție)
7. Conceptul de „flouting” în pragmatică (O.c.1, 2 ore) 7.1. Mecanisme și funcționare în analiza textului de ficțiune	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. PPT 7 (care se va post și pe Moodle) 2. Goșa, C., Șerban, A. 2016: <i>Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad: Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood</i> , Szeged: JATEPress (pp. 89-91, pus la dispoziție)
<b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs)		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Cook, G. 1994: <i>Discourse and Literature</i> , Oxford: Oxford University Press		
Cruse, A. 2011 (3 <sup>rd</sup> ed.): <i>Meaning in Language: an Introduction to Semantics and Pragmatics</i> , Oxford: Oxford University Press		
Goșa, C., Șerban, A. 2016: <i>Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad: Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood</i> , Szeged: JATEPress		
Hawthorn, J. 1997: <i>Studying the Novel: An Introduction</i> , London: Arnold		
Short, M. 1996: <i>Exploring the Language of Poems, Plays and Prose</i> , Cambridge: Cambridge University Press		
Verdonk, P. 2010: <i>Stylistics</i> , Oxford: Oxford University Press		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Analiza și interpretarea unui text din perspectivă stilistică utilizând conceptul de „foregrounding” discutat la curs (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	Exercițiul, 1. Studenții vor studia, analiza și traduce individual un text pornind de la conceptele discutate la curs 2. Studenții vor prezenta în grup traducerile pe care le vor compara 3. Studenții vor argumenta utilitatea unei analize de acest tip în facilitarea unei traduceri de text ficțiune	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2.: 1. PPT aferent cursului via Moodle 2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs
2. Analiza și interpretarea unui text din perspectivă stilistică utilizând conceptul de „style deviation” discutat la curs (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor studia, analiza și traduce individual un text pornind de la conceptele discutate la curs 2. Studenții vor prezenta în grup traducerile pe care le vor compara 3. Studenții vor argumenta utilitatea unei analize de acest tip în facilitarea unei traduceri de text ficțiune	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3. 1. PPT aferent cursului via Moodle 2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3. Analiza și interpretarea unui text din perspectivă de gen utilizând modelul discutat la curs (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	<p>Exercițiul</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor studia, analiza și traduce individual un text pornind de la conceptele discutate la curs</li> <li>2. Studenții vor prezenta în grup traducerile pe care le vor compara</li> <li>3. Studenții vor argumenta utilitatea unei analize de acest tip în facilitarea unei traduceri de text ficțiune</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT aferent cursului via Moodle</li> <li>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</li> </ol>
4. Analiza și interpretarea unui text din perspectivă narratologică utilizând conceptul de „point of view” discutat la curs (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	<p>Exercițiul</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor studia, analiza și traduce individual un text pornind de la conceptele discutate la curs</li> <li>2. Studenții vor prezenta în grup traducerile pe care le vor compara</li> <li>3. Studenții vor argumenta utilitatea unei analize de acest tip în facilitarea unei traduceri de text ficțiune</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT aferent cursului via Moodle</li> <li>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</li> </ol>
5. Analiza și interpretarea unui text din perspectivă cognitivă utilizând conceptul de „schema theory” discutat la curs (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	<p>Exercițiul</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor studia, analiza și traduce individual un text pornind de la conceptele discutate la curs</li> <li>2. Studenții vor prezenta în grup traducerile pe care le vor compara</li> <li>3. Studenții vor argumenta utilitatea unei analize de acest tip în facilitarea unei traduceri de text ficțiune</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT aferent cursului via Moodle</li> <li>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</li> </ol>
6. Analiza și interpretarea unui text din perspectivă pragmatică	<p>Exercițiul</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor studia, analiza și</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

utilizând conceptul de „flouting” discutat la curs (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT 1, 2 ore)	<p>traduce individual un text pornind de la conceptele discutate la curs</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Studenții vor prezenta în grup traduceri pe care le vor compara</li> <li>3. Studenții vor argumenta utilitatea unei analize de acest tip în facilitarea unei traduceri de text ficțiune</li> </ol>	<p>suporturile de curs aferente cursului 7.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT aferent cursului via Moodle</li> <li>2. Handout cu fișa de lucru pusă la dispoziție de titularul de curs</li> </ol>
7. Recapitularea materiei, și discutarea cerințelor pentru examen și discutarea evaluării (O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, 2 ore)	<p>Dialogul</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. În grup studenții vor discuta cele mai importante aspecte legate de materia predată</li> <li>2. Studenții și profesorul vor discuta conținutul protofoliului</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. PPT</li> <li>2. Handout</li> </ol>
<p>Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)</p> <p>Cook, G. 1994: <i>Discourse and Literature</i>, Oxford: Oxford University Press</p> <p>Cruse, A. 2011 (3<sup>rd</sup> ed.): <i>Meaning in Language: an Introduction to Semantics and Pragmatics</i>, Oxford: Oxford University Press</p> <p>Goșa, C., Șerban, A. 2016: <i>Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad: Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood</i>, Szeged: JATE Press</p> <p>Hawthorn, J. 1997: <i>Studying the Novel: An Introduction</i>, London: Arnold</p> <p>Short, M. 1996: <i>Exploring the Language of Poems, Plays and Prose</i>, Cambridge: Cambridge University Press</p> <p>Verdonk, P. 2010: <i>Stylistics</i>, Oxford: Oxford University Press</p>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Pentru finalizarea celor trei ani de studiu, studentul trebuie să producă un raport de cercetare în lingvistica aplicată



**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

care va sta la baza lucrării de licență. Pentru a putea face aceste sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT.1	<b>Evaluare pe bază de portofoliu prezentat în cadrul examenului</b>  <b>Conținut:</b> 1.Textul selectat pentru analiză 2.Analiza și interpretarea textului abordând o teorie și conceptele aferente discutate la curs  Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată semi obiectiv prin elaborarea unei grile analitice specifice sarcinii de lucru. Spre exemplu: analiza trebuie să includă următoarele componente: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicarea alegerii textului</li> <li>• Precizarea teoriei alese și a conceptelor utilizate</li> <li>• Analiza textului cu exemplificări din text</li> <li>• Interpretarea analizei</li> </ul> Aceste precizări vor fi prezentate la începutul, pe parcursul și la sfârșitul cursului și vor fi cuprinse și în PPT-urile suport de curs.	<b>4 puncte</b>
		<b>Relevanță</b>	<b>2 puncte</b>
		<b>Acuratețe</b>	<b>1 punct</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	O.c.1, O.ap. 2, O.at.2, CT.1	<b>Monitorizare directă a activității pe parcurs:</b> Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de	<b>2 puncte</b>



DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se va acorda un punct. Pentru prezență peste 90% și activitate foarte bună se vor acorda 2 puncte.	
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor cu relevanță pentru lucrarea de licență;</li> <li>• Inteligibilitate și stil adecvat în redactarea elementelor portofoliului;</li> <li>• În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</li> <li>• Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

Data completării  
18.09.2017

Semnătura titularului de curs  
Conf. Dr. Dana Percec

Semnătura titularului de seminar  
Conf. Dr. Dana Percec




Semnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA

